Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan kto zatem jest wierny zarządca i rozumny którego ustanowi Pan nad służbą jego dawać w porę przydział zboża |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Pan odpowiedział: A kto jest tym wiernym\* rządcą,\*\* roztropnym,\*\*\* którego pan ustanowił nad swoją służbą (domową), aby im dawał przydział zboża o czasie?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział Pan: Kto zatem jest wiernym szafarzem, rozsądnym, którego ustanowi Pan nad służbą jego, dawać w porę przydział zboża? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan kto zatem jest wierny zarządca i rozumny którego ustanowi Pan nad służbą jego dawać w porę przydział zboża |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan odpowiedział: A kto jest tym wiernym i rozważnym rządcą, którego pan ustanowił nad służbą w swoim domu, by jej rozdzielał zboże we właściwym czasie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Pan odpowiedział: Któż więc jest szafarzem wiernym i roztropnym, którego Pan ustanowi nad swoją służbą, aby we właściwym czasie wydawał jej wyznaczoną żywność? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan rzekł: Któryż tedy jest wierny szafarz i roztropny, którego Pan postanowi nad czeladzią swoją, aby im na czas wydawał obrok naznaczony? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Pan rzekł: Który, mniemasz, jest wierny a roztropny szafarz, którego pan postanowił nad czeladzią swoją, aby im na czas dał miarę pszenice? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan odpowiedział: Któż jest owym rządcą wiernym i roztropnym, którego pan ustanowi nad swoją służbą, żeby rozdawał jej żywność we właściwej porze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan rzekł: Któż jest tym wiernym i roztropnym szafarzem, którego ustanowił pan nad czeladzią swoją, aby im dawał wyżywienie w czasie właściwym? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan odpowiedział: Kto jest owym zarządcą wiernym i mądrym, którego pan ustanowił nad swoją służbą, aby w odpowiednim czasie wydawał jej żywność? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan odpowiedział: „Kto jest tym wiernym i rozsądnym zarządcą, którego pan ustanowi nad swoją służbą, aby we właściwym czasie rozdawał należne porcje pożywienia? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Pan powiedział: „Kto będzie takim wiernym i roztropnym rządcą, którego pan postawi nad swoją służbą, aby wydawał żywnościowe racje w odpowiedniej porze? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Pan rzekł: Któryż wżdy jest wierny i rostropny szafarz, którego postanowi Pan nad czeladzią swoją, aby dał im w czas obrok wymierzony? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Pan powiedział: - Czyż jest taki wierny i roztropny zarządca, którego pan postawi nad swoją służbą, aby jej wydawał żywność w odpowiednim czasie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь: Хто є вірним, мудрим управителем, якого Господь поставив над своєю челяддю, щоб давав своєчасно мірку пшениці? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł utwierdzający pan: Kto zatem jest ten wiernie wtwierdzający do rzeczywistości zarządca domem, ten myślący z umiarkowania, którego z góry postawi utwierdzający pan na wierzchu pielęgnowania swojego, od tego które skłania dawać w stosownym momencie odmierzone zboże? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Pan powiedział: Kto zatem, jest wiernym oraz roztropnym zarządcą, którego Pan ustanowił nad swoją służbą, aby w porę dawać odmierzony przydział zboża? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pan odparł: "Nu, kto jest tym wiernym i rozsądnym rządcą, którego pan stawia nad służbą w swym domu, aby im dawał ich przydział żywności w odpowiednim czasie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Pan rzekł: ”Kto rzeczywiście jest szafarzem wiernym, roztropnym, którego pan ustanowi nad swym gronem sług, aby im dawał odmierzone porcje pokarmu we właściwym czasie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A kim jest ten wierny i mądry sługa—powiedział Jezus—któremu Pan powierzył opiekę nad innymi swoimi sługami, aby dbał o nich w czasie jego nieobecności? |

1. 1) <x>470 25:21</x>; <x>490 16:10-12</x>; <x>530 4:2</x>; <x>620 2:2</x>; <x>650 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 16:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 16:1</x>; <x>670 4:10</x> [↑](#footnote-ref-4)